Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po wypełnieniu się tych rzeczy Paweł postanowił w Duchu przejść przez Macedonię* i Achaję i udać się do Jerozolimy.** *** Mówił: Potem, gdy się tam znajdę, trzeba mi i Rzym zobaczyć.**** *****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś wypełnione zostało to*, położył sobie Paweł w duchu**, (by) przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jerozolimy, powiedziawszy, że: "Po stać się ja*** tam trzeba ja i Rzym zobaczyć****". [6)7)8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zostało wypełnione te umieścił Paweł w Duchu przeszedłszy Macedonię i Achaję iść do Jeruzalem powiedziawszy że po stać się mnie tam trzeba mi i Rzym zobaczyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wydarzeniach Paweł, pod wpływem Ducha, postanowił przejść przez Macedonię i Achaję, a następnie udać się do Jerozolimy. Mówił: Potem, gdy się już tam znajdę, trzeba mi będzie zobaczyć również Rzym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach Paweł postanowił w duchu, że po przejściu Macedonii i Achai pójdzie do Jerozolimy, mówiąc: Potem, gdy się tam dostanę, muszę zobaczyć także Rzym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się to dokonało, postanowił Paweł w duchu, aby przeszedłszy Macedoniję i Achaję, szedł do Jeruzalemu, mówiąc: Iż potem, gdy tam będę, muszę i Rzym widzieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się to spełniło, umyślił Paweł w Duchu, przeszedszy Macedonią i Achają, iść do Jeruzalem, mówiąc: Iż potym, gdy tam będę, potrzeba mi i Rzym widzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych wydarzeniach postanowił Paweł udać się do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. Potem, gdy już tam przybędę, muszę i Rzym zobaczyć – mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach postanowił Paweł za sprawą Ducha udać się poprzez Macedonię i Achaję do Jerozolimy,

---

[1)] <x>510 20:1</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:5</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x>

[2)] W taką drogę Paweł rzeczywiście wyruszył, choć pierwotnie planował iść do Achai (do Koryntu), a dopiero potem do Macedonii (zob. <x>540 1:15-16</x>). Zmienił ten zamiar może pod wpływem złych wieści z Koryntu. Już gdy pisał 1Kor, zamierzał udać się najpierw do Macedonii (<x>530 16:5-7</x>). Planował nawet spędzić w Koryncie zimę i pozostać w Efezie do Pięćdziesiątnicy, ale tak się nie stało.

[3)] <x>510 20:16</x>; <x>510 21:11</x>; <x>520 15:25</x>; <x>530 16:3-7</x>

[4)] Co do planów tej podróży, zob. <x>520 1:1013</x>. Potem Paweł chciał udać się jeszcze do Hiszpanii (<x>520 15:23-29</x>), por. <x>510 19:21</x> i <x>520 1:10-15</x>;<x>520 15:23-29</x>.

[5)] <x>520 1:13</x>; <x>520 15:22-24</x>

[6)] W oryginale liczba mnoga.

[7)] Możliwe też: "w Duchu".

[8)] Sens. Kiedy ja znajdę się.

[9)] Składniej: "trzeba, abym ja i Rzym zobaczył".

			mówiąc: Potem, gdy tam będę, muszę i Rzym zobaczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych wydarzeniach Paweł postanowił udać się do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. Powiedział: Potem, gdy już tam będę, muszę i Rzym zobaczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych wydarzeniach Paweł postanowił iść do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. „A skoro już tam przybędę - powiedział - muszę jeszcze zobaczyć Rzym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tych wydarzeniach Paweł postanowił sobie w duchu, że przejdzie przez Macedonię i Achaję, a potem uda się do Jerozolimy. Powiedział też: „Gdy tam przyjdę, będę musiał i Rzym odwiedzić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tych wydarzeniach Paweł postanowił udać się do Macedonii i Grecji, a stamtąd do Jerozolimy. - Gdy już tam będę - powiedział - muszę jeszcze i Rzym zobaczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych wydarzeniach postanowił Paweł, pod wpływem Ducha Świętego, udać się do Jerozolimy przez Macedonię i Achaję. ’A skoro już tam przybędę - powiedział - to muszę jeszcze Rzym zobaczyć’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли це сповнилося, Павло в Дусі задумав, пройшовши Македонію і Ахаю, іти до Єрусалима, сказавши: Як побуду там, то треба мені й Рим побачити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy zostało to wypełnione, Paweł postanowił w Duchu, aby pójść do Jerozolimy, przechodząc Macedonię i Achaję; i powiedział: Po moim pojawieniu się tam, trzeba mi także Rzym zobaczyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakiś czas później Sza'ul postanowił w Duchu przejść przez Macedonię i Achaję, a potem iść do Jeruszalaim. "A gdy już tam pobędę - mówił - muszę odwiedzić Rzym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się to wszystko dokonało. Paweł postanowił w duchu, żeby po przejściu przez Macedonię i Achaję udać się do Jerozolimy, i mówił: ”Kiedy się już tam dostanę, muszę też zobaczyć Rzym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tych wydarzeniach Paweł postanowił, że odwiedzi Macedonię i Achaję, a następnie uda się do Jerozolimy. Dodał też: —Potem, gdy już tam tym przybędę, muszę jeszcze odwiedzić Rzym.